

УДК 81-139

DOI 10.25688/2076-913X.2021.41.1.13

А. В. Петрова

## Лингвокультурологический анализ метафоры в политических карикатурах США и Великобритании<sup>1</sup>

В статье проводится лингвокультурологический анализ политической карикатуры, с помощью которого можно исследовать структурно-содержательные элементы креолизованного текста, а также идентифицировать их прагматический потенциал. Основная часть статьи посвящена детальному анализу когнитивной сцены в соответствии с авторской комплексной лингвокультурологической методикой. Методика анализа метафоры в креолизованном тексте позволяет дать комплексную характеристику формальных и семантических составляющих мультимодального текста, а также идентифицировать его потенциальную прагматику. В заключительной части статьи автор делает выводы сопоставительного характера.

Ключевые слова: методика лингвокультурологического анализа; сценарий; метафора; когнитивная сцена; креолизованный текст.

В сфере научных интересов многих современных лингвистов оказывается такое явление, как креолизованный текст, смысл которого создается совокупностью различных знаковых систем, например с помощью слова и изображения и пр. [6, с. 180]. Исходя из большого количества вариаций определения данного термина, мы выделили следующие наиболее существенные характеристики в рамках нашей работы, в частности обязательное наличие гетерогенных частей — вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим семиотическим системам, отличных от естественного языка), — а также синхронность перцепции визуальных и лингвальных единиц [6, с. 181]. Ввиду сложности описания семантики изображения креолизованных текстов ключевой задачей нашей статьи стало детальное изучение данных явлений. Здесь необходимо отметить проблематичность анализа мультимодальных (креолизованных) текстов вследствие узкого и однопланового подхода к их интерпретации (анализ сводится к рассмотрению преимущественно изобразительной составляющей или вербальной) [12, р. 183; 8, р. 230]. Однако вслед за такими

<sup>1</sup> Первая публикация: Петрова А. В. Лингвокультурологический анализ метафоры в политических карикатурах США и Великобритании. Дата публикации: 14.03.2021. [Электронный ресурс] // Знанию: образовательный портал для педагогов, родителей и школьников. URL: <https://znanio.ru/media/lingvokulturologicheskij-analiz-metafory-v-politicheskikh-karikaturah-ssha-i-velikobritanii-2671113/>

исследователями, как А. Н. Баранов, М. Б. Ворошилова, мы склонны полагать, что при описании креолизованного текста нужно в первую очередь учитывать холистический характер его смысла, который порождается вербальными и невербальными элементами текста, находящимися, в свою очередь, в семантической корреляции [2, с. 11; 3, с. 179].

Будучи обязательным (благодаря своему функционалу) элементом политического креолизованного текста, метафора стала еще одним центральным понятием для нашей статьи [7, с. 113–114]. Исходя из поликомпонентного устройства метафоры и креолизованного текста, мы создали методику анализа семиотически осложненных текстов через описание когнитивных сценариев — «абстрактных ментальных структур, представляющих собой интерпретацию говорящим ситуации внеязыковой действительности как типового (повторяющегося) динамического процесса, состоящего из совокупности эпизодов и предполагающего набор участников с закрепленными социальными ролями» [5, с. 50]. С помощью подобного анализа открывается возможность не только воспроизвести определенные денотаты реального мира, но и интерпретировать смыслы, которые напрямую связаны с актантами ситуации, их точкой зрения на развитие событий [10, р. 125–129]. Благодаря нашей разработке пошаговой комплексной методики анализа метафоры в креолизованном тексте стало возможным дать комплексную характеристику формальным и семантическим составляющим мультимодального текста, а также идентифицировать его потенциальную прагматику [4, с. 132–133].

Материалом для нашего исследования стали политические карикатуры на президентские выборы 2016 г. в США и досрочные выборы в парламент 2017 г. в Великобритании в количестве 1562 единиц. Данные карикатуры были отобраны при помощи метода сплошной выборки на аутентичных сайтах американских и британских изданий, затем тематически и концептуально объединены в отдельные когнитивные сцены. На основании частотности представленных элементов была выделена и проанализирована когнитивная сцена «Состязание». В качестве иллюстрации анализа согласно вышеуказанной методике нами предлагается следующая политическая карикатура на досрочные выборы в парламент 2017 г. (рис. 1).



Рис. 1. Карикатура на досрочные выборы в парламент 2017 г. [1]

На карикатуре (рис. 1) Дж. Корбин представляется в роли велосипедиста, участвующего в гонке и финиширующего первым, что поддерживается иконической составляющей (особая спортивная форма, специфическое оборудование, необходимое для велогонки, жестикуляция: поднятые руки вверх как символ победы и власти) и вербальным компонентом (лексемы *contest*, *race*, *win* объединены общей тематикой состязания). Здесь также становится очевидной апелляция на прецедентную ситуацию с довыборами в парламент, когда никто не верил в победу лейбористской партии при наличии столь сильного административного ресурса у консерваторов. Многократное использование пейоративного междометия *boo* (фу), частицы *no* (нет), негативно окрашенной лексики *cheat* (обманщик, жулик), повелительного наклонения во фразе *restart the contest*, эллиптической конструкции *shouldn't win* с модальным глаголом отражает отрицательное отношение у присутствующих зрителей к Дж. Корбину. Кроме того, необходимо отметить использование согласования времен для демонстрации уже состоявшейся победы кандидата *we didn't think we'd actually win* с модальным словом *actually*, которое иллюстрирует пренебрежение к лидеру лейбористов, что также поддерживается иконической составляющей: в Дж. Корбина бросают продуктами питания и отходами производства.

Согласно результатам нашего исследования политические карикатуры на президентские выборы 2016 г. в США и досрочные выборы в парламент 2017 г. в Великобритании имеют следующие сходства на иконическом уровне:

↪ метафорическое сравнение политических деятелей с участниками марафона или гонки, в образную составляющую которого входят изображение определенных поз (вертикальной, соответствующей социальному положению говорящего), мимики (характерной для эмоционального напряжения и досады), активной жестикуляции;

↪ диссонанс между результатами соревнования;

↪ прием двух и более кадров;

↪ цветовая символика, типичная для изображаемых партий.

К различиям можно отнести:

↪ наличие зооморфных черт (характерно для британской лингвокультуры) [11];

↪ метафорическое сравнение центральных персонажей карикатуры с детьми;

↪ разницу в количестве участников спортивных мероприятий (в американской лингвокультуре, как правило, представлено двое участников, в то время как в британской возможно иное);

↪ мимику (в американских карикатурах победители изображаются с традиционной улыбкой на лице, в британских креолизованных текстах выражение лица чаще всего не соответствует ситуации, проявление эмоций более сдержанно).

На вербальном уровне можно отметить такие общие черты:

↪ метафора реализуется через многочисленные прецедентные ситуации (аллюзии к скандалам, связанным с политической деятельностью кандидатов, басням, слухам, распространенным среди общественности);

↪ экспрессивная окраска высказывания при помощи пунктуационных знаков, шрифтовых графических средств (капитализация, специфическое начертание, изменения в размере кегля);

↪ прием маркирования;

↪ использование усилительных наречий, антитезы, градаций из контекстуальных и языковых синонимов [9, р. 12–14].

В американской лингвокультуре пренебрежительное отношение к участникам карикатур демонстрируется при помощи обценных фраз, в британской лингвокультуре — пейоративных междометий и негативно окрашенных лексем. Для американских карикатур характерно использование фразеологических единиц и приема языковой игры, в то время как британским креолизованным текстам свойственны парадоксальность, различные синтаксические выразительные средства (эллипсис, нераспространенные предложения, односоставные предложения, риторические восклицания, использование эмфатических конструкций и инверсии). Более того, синтаксические структуры американских карикатур носят нейтральный характер.

Таким образом, обобщив вышеизложенное, можно определить отличительные особенности приемов, использованных при создании карикатур в США и Великобритании (см. табл.).

Таблица

#### Отличительные особенности приемов создания американских и британских карикатур

	Американские карикатуры	Британские карикатуры
Вербальный уровень	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ обценные фразы,</li> <li>✓ фразеологизмы,</li> <li>✓ приемы языковой игры</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ пейоративные междометия,</li> <li>✓ негативно окрашенные лексемы,</li> <li>✓ парадоксальность,</li> <li>✓ синтаксические выразительные средства</li> </ul>
Иконический уровень	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ метафорическое сравнение центральных персонажей карикатуры с маленькими детьми,</li> <li>✓ количество участников спортивных мероприятий,</li> <li>✓ степень мимической активности</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ наличие у персонажей зооморфных черт,</li> <li>✓ количество участников спортивных мероприятий,</li> <li>✓ степень мимической активности</li> </ul>

В то же время нельзя не упомянуть наличия определенных общих приемов создания карикатур, типичных для американской и британской лингвокультур, а именно:

#### На вербальном уровне

❖ многочисленные прецедентные ситуации (реализованные с помощью приема цитирования, отсылка, как правило, идет на публичные речи кандидатов);

❖ экспрессивная окраска высказывания при помощи пунктуационных знаков, шрифтовых графических средств (капитализация, жирный шрифт, изменение кегля, специфическое начертание);

- ❖ прием маркирования;
- ❖ использование усилительных наречий;
- ❖ антитеза;
- ❖ градации из контекстуальных и языковых синонимов.

На иконическом уровне

- ❖ метафорическое сравнение политических деятелей с участниками марафона или гонки;
- ❖ диссонанс между результатами соревнования.

### Библиографический список

#### Источники

1. Pinterest: фотохостинг. URL: [www.pinterest.ru/johnpmead/political-cartoons/](http://www.pinterest.ru/johnpmead/political-cartoons/) (дата обращения: 01.09.2020).

#### Литература

2. Баранов А. Н. Лингвистическая экспертиза текста: теория и практика: учеб. пособие. М.: Флинта, 2017. 592 с.
3. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: принцип целостности или принцип заменяемости // Политическая лингвистика. 2013. № 4. С. 177–183.
4. Ковальчук О. В. Коммуникативные стратегии и тактики публичного дипломатического дискурса // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2020. № 2. С. 132–137.
5. Плотникова А. М. Когнитивные сценарии глаголов поведения (на материале русского языка) // Вестник Южно-Уральского гос. ун-та. Серия: Лингвистика. 2009. № 2 (135). С. 48–50.
6. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия / [Н. А. Безменова, В. П. Белянин, Н. Н. Богомолова и др.]; отв. ред. Р. Г. Котов; АН СССР, Ин-т языкознания. М.: Наука, 1990. С. 180–186.
7. Стрельникова О. Ф. Метафора семьи как компонент политической риторики // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2016. № 4. С. 112–116.
8. Bal A., Pitt L., Berthon P., DesAutels P. Caricatures, Cartoons, Spoofs and Satires: Political Brands as Butts // Journal of Public Affairs. 2009. Vol. 9 (4). P. 229–237. DOI: 10.1002/pa.334
9. Bogost I. Persuasive Games: The Expressive Power of Videogames. Cambridge MA: MIT Press, 2007. 463 p.
10. Chen K. W., Phiddian R., Stewart R. Towards a Discipline of Political Cartoon Studies: Mapping the Field // Satire and Politics / eds. D. J. Milner. Palgrave Studies in Comedy: Palgrave Macmillan, 2017. P. 125–162.
11. El Refaie E. Understanding Visual Metaphor: The Example of Newspaper Cartoons // Visual Communication. 2003. № 2. P. 95. DOI: 10.1177/1470357203002001755
12. Machin D. Multimodality and Theories of the Visual // Routledge Handbook of Multimodal Analysis / ed. C. Jewitt. London; New York: Routledge, 2009. P. 181–190.

## References

### Istochniki

1. Pinterest: fotoxosting. URL: [www.pinterest.ru/johnpmead/political-cartoons/](http://www.pinterest.ru/johnpmead/political-cartoons/) (data obrashheniya: 01.09.2020).

### Literatura

2. Baranov A. N. Lingvisticheskaya e`kspertiza teksta: teoriya i praktika: ucheb. posobie. M.: Flinta, 2017. 592 s.

3. Voroshilova M. B. Kreolizovanny`j tekst: princip celostnosti ili princip zame-nyaemosti // Politicheskaya lingvistika. 2013. № 4. S. 177–183.

4. Koval`chuk O. V. Kommunikativny`e strategii i taktiki publichnogo diploma-ticheskogo diskursa // Vestnik MGPU. Seriya: Filologiya. Teoriya yazy`ka. Yazy`kovo- obrazovanie. 2020. № 2. S. 132–137.

5. Plotnikova A. M. Kognitivny`e scenarii glagolov povedeniya (na materiale rus- skogo yazy`ka) // Vestnik Yuzhno-Ural`skogo gos. un-ta. Seriya: Lingvistika. 2009. № 2 (135). S. 48–50.

6. Sorokin Yu. A., Tarasov E. F. Kreolizovanny`e teksty` i ix kommunikativnaya funkciya // Optimizaciya rechevogo vozdejstviya / [N. A. Bezmenova, V. P. Belyanin, N. N. Bogomolova i dr.]; otv. red. R. G. Kotov; AN SSSR, In-t yazy`koznaniya. M.: Nauka, 1990. S. 180–186.

7. Strel`nikova O. F. Metafora sem`i kak komponent politicheskoy ritoriki // Vest- nik MGPU. Seriya: Filologiya. Teoriya yazy`ka. Yazy`kovo- obrazovanie. 2016. № 4. S. 112–116.

8. Pitt L., Berthon P., DesAutels P. Caricatures, Cartoons, Spoofs and Satires: Poli- tical Brands as Butts // Journal of Public Affairs. 2009. Vol. 9 (4). P. 229–237. DOI: 10.1002/ pa.334

9. Bogost I. Persuasive Games: The Expressive Power of Videogames. Cambridge MA: MIT Press, 2007. 463 p.

10. Chen K. W., Phiddian R., Stewart R. Towards a Discipline of Political Car- toon Studies: Mapping the Field // Satire and Politics / eds. D. J. Milner. Palgrave Studies in Comedy: Palgrave Macmillan, 2017. P. 125–162.

11. El Refaie E. Understanding Visual Metaphor: The Example of Newspaper Car- toons // Visual Communication. 2003. № 2. P. 95. DOI: 10.1177/1470357203002001755

12. Machin D. Multimodality and Theories of the Visual // Routledge Handbook of Multimodal Analysis / ed. C. Jewitt. London; New York: Routledge, 2009. P. 181–190.

**A. V. Petrova**

**Linguocultural Analysis of Metaphors in Political Cartoons**

The article focuses on the linguocultural analysis of political cartoons. By means of the above-mentioned analysis one can investigate not only the substantive aspects of the structure and content but also identify the potential pragmatics of creolized texts. The major part of the article is devoted to the detailed authorial linguocultural analysis of the cognitive scene. The contributor underlines the value of this methodology firstly due to the holistic description of formal and semantic components in multimodal texts, secondly to the identification of the pragmatic potential. As a result of the study the author draws contrastive and comparative conclusions.

Keywords: linguocultural analysis; scenario; metaphor; cognitive scene; creolized text.